

**NSW Association of French Teachers (NAFT)**  
**NEWSLETTER - July/August 2007**

**CONTENTS**

MEMBER MATTERS	p. 2
Le Bac Blanc	
Liaisons	
Yr 10 French day / Yr 12 Speaking Skills day	
Stage at Maison St Claire	p.3
NAFT New Caledonia Tour	p.4
PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES	p. 5
Stage primaire Besançon	
Un Atelier à l'Alliance Française de Sydney	
BRICABRAC	p.8
Postes voulus: profs de français	
Coupe de Monde de Rugby 2007	
Native speaker available	
DIVERS	p.12
Champion Electronique: Éditeur Académique	
Raclette – Qu'est-ce que c'est?	

## 1. MEMBER MATTERS

### Le Bac Blanc

Once again the trial examination papers were prepared and expedited in a most professional manner. Thank you to all of the members who helped in the preparation and presentation of the exams. Without your devotion and dedication these essential resources would not be possible.

### Liaisons

A reminder that Liaisons is available on the Net for those who do not receive a copy in the post: [www.curriculumsupport.nsw.edu.au/languages](http://www.curriculumsupport.nsw.edu.au/languages)

### Year 10 French day

A grand merci to Nathalie Richard for organising this great day for year 10 students.

### Year 12 Speaking Skills days

Grands mercis also to Gerard Garcia, Judith Vrachnas and Francoise Reeves-Smith for organising these days. Also to the teachers who gave up their precious Saturdays to provide this valuable experience for their students preparing for the approaching HSC speaking skills exams.

## Stages de préparation HSC

Bonjour

Vous trouverez ci-joint une petite annonce qui vous donnera tous les détails sur nos stages de préparation HSC 2008....

Merci

Bien cordialement

Gilles

[www.maisondestclaire.com](http://www.maisondestclaire.com)

Zarina Ahmad-Berger

B.Surv M.Eng.Sci (UNSW)

[www.maisondestclaire.com/retreat](http://www.maisondestclaire.com/retreat)

Gilles

André

Berger

LLB(France) BA MA (Ling.)

Propriétaires

PO Box

p 61 2 66791016

Maison

1283

de

Murwillumbah

St

2484

Claire

Australia

"Vivez à la française à **Maison de St Claire**"



### Youth Camps (Group of youths)

Max. of 6 participants ONLY Twice per year



Personalised tuitions to suit individual need. Improve your French and have fun with your peers at the same time. Designed to be interactive with small teacher to student ratio. Preparations for HSC and DELF/DALF.

Fee Structure	
7-Day Intensive Program	\$1150
14-Day Intensive Program	\$1999

**Program Dates for 2007**  
 1 to 7 October and 8 to 14 October 2007  
 9 to 16 December and 16 to 23 December 2007  
 HSC Continuers and Extension

Daily workshops consist of private tuitions and intensive courses in the morning; conversation, role-playing, interactive and focused activities in the afternoon and French cinema, bal musette etc in the evening. Enjoy Terry's provincial French cuisine and our French soirées. Course fees, twin-share accommodation, all meals, excursions, activities and GST included in the price.

email [info@maisondestclaire.com](mailto:info@maisondestclaire.com) or ring Zarina at 02 6679 1016 for course information and bookings

[www.maisondestclaire.com](http://www.maisondestclaire.com)

## NAFT Educational Tour to New Caledonia, 4-11 July 2007.

The first ever NAFT tour to New Caledonia was a success according to all involved, and, it could have been longer!

The group was made up of 14 students, aged 16-17, from 7 different NSW schools. The first night was spent at the rather well-appointed Nouvata Park Hotel where students soon got to know each other and felt at ease.

For the remainder of the stay the students were billeted in pairs in host families organised by the Noumea language school, CREIPAC. Most students found this to be an interesting and valuable experience as they found themselves being integrated into the local culture and customs.

Students attended 15 hours of classes at CREIPAC in between visiting the Tjibaou Cultural Centre, Amédée Lighthouse and seeing the high points of the city in the TchouTchou tourist train. Shopping was high on the list of optional activities for the small amount of free time which remained.

The two accompanying teachers are recommending the tour be conducted annually with a few minor adjustments to the program.

We are grateful for the excellent organisational skills of GET Educational Tours which ensured the tour was a success.

Gilda Stuart - Girraween High

Kim Cross – Sydney Technical High



**FOR MORE IMAGES PLEASE GO TO NAFT EVENT PHOTOS ON OUR WEBSITE**

## 2. PROFESSIONAL DEVELOPMENT MATTERS

### Stage primaire Besançon

A tous les profs:

Chères et cher Collègues,

Les informations sur le stage de Besancon 2008 sont sur notre site:

[www.ambafrance-au.org](http://www.ambafrance-au.org)

Ce stage est destiné aux professeurs de français des écoles primaires.

En vous remerciant de bien vouloir faire passer l'information à vos membres.

Bien cordialement.

Roberta

Roberte Salerno

Attachée de Coopération pour le Français

Service de Coopération et d'Action Culturelle

Ambassade de France

6 Perth Avenue

Yarralumla ACT 2600 Australie

Tel: 61 2 6216 0149

## Un atelier à l'Alliance Française de Sydney

Chers amis

Voici une belle proposition. Veuillez vous inscrire en envoyant un mél a Pascal afin qu'il vous réserve une place. [deputydirector@afsydney.com.au](mailto:deputydirector@afsydney.com.au)  
J'essaie de vous procurer un formulaire.

Amicalement

Marie Ange Lewis

[\[mailto:Marie.Lewis@det.nsw.edu.au\]](mailto:Marie.Lewis@det.nsw.edu.au)

Dear Colleagues,

I would like to let you know about an opportunity to participate in an educational support workshop

funded by the Embassy of France in Australia. This workshop will be held from 17th October to 14th November 2007 and is designed for teachers of French in NSW.

This training session « **Ateliers intégration des TICE pour dynamiser la classe de FLE** »

will take place at the **Alliance Française de Sydney**.

Please find more detailed information in the documents attached.

If this is of interest to you, please return the completed and signed registration form to me as soon as possible.

This year, the number of participants is limited to 12 people.

Following, I will send you confirmation and a detailed program outline.

I very much look forward to meeting you.

Best francophone wishes,

Pascal Estrade

Chers collègues,

Je souhaitais vous informer de la possibilité de participer à un stage de soutien pédagogique subventionné par l'Ambassade de France en Australie.

Ce stage se déroulera du 17 octobre au 14 novembre 2007 et s'adresse aux professeurs de français du NSW.

Cette formation « **Ateliers intégration des TICE pour dynamiser la classe de FLE** » se déroulera dans les locaux de l'Alliance Française de Sydney.

Vous trouverez toutes les informations utiles dans le document joint.

Si vous êtes intéressé, vous voudrez bien me retourner rapidement le formulaire rempli et signé. Le nombre de stagiaire est limité à 12 cette année.

Je vous enverrai la confirmation et le programme détaillé en retour.

Dans l'espoir de vous rencontrer.

Amitiés francophones

Très cordialement

**Pascal ESTRADÉ**

Alliance Française de Sydney

Deputy Director

[deputydirector@afsydney.com.au](mailto:deputydirector@afsydney.com.au)

[www.afsydney.com.au](http://www.afsydney.com.au)

Tel: (02) 9267 1755

Fax: (02) 9283 3855

### 3. BRICABRAC

#### A la recherche des profs de français...

##### **Professeur à Sydney Grammar :**

A French teacher is need at Sydney Grammar for Term 4 to replace a staff member going on long service leave. The load will be 3 Year 7 classes and one each in Years 8, 9 and 10.

If anyone is interested, please contact Muriel Thoumelou, NAFT or send an email to Kerry Lennon, [KAL@sydgram.nsw.edu.au](mailto:KAL@sydgram.nsw.edu.au)

##### **Professeur à Lilyfield Community College :**

Are you someone who would like to teach French on Tuesday evenings at Sydney Community College, Lilyfield??

Mon & Tue 9am-5pm

Please contact the person below, directly.

Anna Francis

ELLN & LOTE Co-ordinator

Sydney Community College

Corner of Balmain Rd and Perry St

Lilyfield NSW 2040

ph. 8752 7520

fax. 8752 7500

## Coupe Du Monde De Rugby : 2007

L'Alliance française est partenaire de la prochaine Coupe du Monde de Rugby qui se déroulera du 7 septembre au 20 octobre 2007 en France. Un événement de taille qui s'apprête à accueillir 450 000 visiteurs provenant de 57 pays différents.

Tous les supports pédagogiques réalisés à cette occasion ("kit de survie", "le français dans la mêlée", etc) sont téléchargeables à l'adresse suivante : <http://www.diplomatie.gouv.fr/rugby2007>

Vous pouvez également :

- Faire figurer sur votre site internet les vidéos de joueurs étrangers qui jouent en France et qui livrent leur expérience d'apprentissage de la langue française. Voici le lien à utiliser :

<http://www.tv5.org/TV5Site/rugby/pop-je-parle-rugby.php>

- Organiser des manifestations autour des retransmissions des matchs sur TV5 Monde. Vous pouvez bénéficier de cadeaux promotionnels (ballons, t-shirts, etc.) en appui à votre manifestation. Contact:

[chlaumond@alliancefr.org](mailto:chlaumond@alliancefr.org) (pour transmission vers TV5).



**Les matches retransmis par TV5MONDE (heure de Paris) :**

- France-Argentine, le 7 septembre à 21h au Stade de France,
- France-Namibie, le 16 septembre à 21h à Toulouse,
- France-Irlande, le 21 septembre à 21h au Stade de France,
- France-Géorgie, le 30 septembre à 15h à Marseille,
- 2 quarts de finale le 6 octobre à 15h à Marseille et à 21h à Cardiff,
- 2 quarts de finale le 7 octobre à 15h à Marseille et à 21h au Stade de France,
- Première demi-finale le 13 octobre à 21h au Stade de France,
- Seconde demi-finale le 14 octobre à 21h au Stade de France,
- Match pour la troisième place le 19 octobre à 21h au Parc des Princes,
- Finale le 20 octobre à 21h au Stade de France.

Merci de nous faire connaître l'ensemble de vos manifestations et de nous communiquer les échos de cette compétition dans votre pays.

Bien Cordialement,

Christine LAUMOND  
Alliance française  
101 boulevard Raspail  
F-75270 PARIS Cedex 06  
Tél: 01 42 84 90 82  
Fax: 01 42 84 90 91  
Courriel: [chlaumond@alliancefr.org](mailto:chlaumond@alliancefr.org)  
Site: [www.alliancefr.org](http://www.alliancefr.org)  
[dri@alliancefr.org](mailto:dri@alliancefr.org)

## Native Speaker Available

Laurent Valy

contact details : Mobile : 0431 633 373

Email : [lolovaly@yahoo.fr](mailto:lolovaly@yahoo.fr)

Was a qualified teacher of Sport in France. Here on 4 year working visa (no restrictions). Is currently studying DAEFLE at Alliance to teach French as a Foreign Language. Is looking for more teaching/tutoring/conversation classes with students. Is currently at St Aloysius' one day a week under the AIS LOTE grant doing conversation and is looking for other days of a similar nature in other local schools. He is well educated, has an excellent rapport with the students and is able to relate to Year 7s and Extension alike.

Submitted by Karen Downes, St Aloysius' College

#### 4. DIVERS

### Champion Electronique : Éditeur Académique

Je tiens à vous présenter, en tant que professeur et membre de la FIPF, le catalogue des éditions Champion Electronique. Champion Electronique est un éditeur académique qui propose aux bibliothèques publiques, du secondaire et universitaires l'accès en ligne à de grandes bases de données de littérature et des sciences humaines. Récemment publié, le *Corpus de littérature francophone d'Afrique noire des origines aux Indépendances*, dont vous avez peut-être entendu parler dans le cadre d'une opération menée en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères.

Vous trouverez en pièce jointe la présentation de cette base et des autres : corpus de littérature, dictionnaires, encyclopédie et collections d'éditeurs. Elles sont toutes de grande qualité, éditoriale comme technique : les textes sont entièrement saisis, donnés en intégralité et selon les éditions de référence, ils peuvent être, grâce à un moteur de recherche performant, interrogés et consultés de façon très fine.

Ce sont des outils de première importance pour les études en littérature et sciences humaines, et ils ont l'avantage d'être exhaustif et simple d'utilisation.

Nous serions heureux que vous ayez bientôt l'occasion de les découvrir, et de diffuser plus largement, peut-être par votre intermédiaire, cette information à tous ceux qu'elle concerne. Nous souhaiterions en effet rendre disponibles ces bases dans la majorité des lieux d'enseignement du français, et ferons tout ce que nous pouvons pour l'encourager.

Si vous êtes intéressé enfin, sachez que nous accordons aux bibliothèques qui le demandent des périodes de test sur ces bases.

Je vous remercie de l'attention que vous porterez à notre catalogue, et vous prie de ne pas hésiter à me contacter.

Agréez, Madame, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations,

Charlotte Boizet  
3 rue Corneille  
75006 Paris  
+ 331 43 26 16 58  
+ 331 44 41 01 36

## Raclette

### What is it?

A convivial meal prepared with a raclette apparatus, consisting of melted raclette cheese poured over such finger foods as boiled baby potatoes, cherry tomatoes, charcuterie, baguette or any thing suitable you can dish up.

It began as a peasant dish in Switzerland, became a traditional meal in Valais and is now centred around a tabletop apparatus where diners melt their cheese and concoct their own delicacies in a cheerful and cosy setting.

Raclette grills can now not only be purchased easily in Europe but are also available locally. The special raclette cheese can be purchased in David Jones city food court (Sydney) or can be delivered refrigerated to your door by the apparatus distributors who are based in Burwood NSW.

A colourful cookbook which includes information on raclette history is also available.

For further information visit [www.raclette.com.au](http://www.raclette.com.au)



Gilda's Yr 9 class enjoying raclette

Gilda Stuart – Girraween High